

初期中世におけるギリシアの七賢人

阿部 晃平

はじめに

本稿では、*Sententiae septem sapientum* (以下 SSS)、および *Sententiae septem philosophorum* (以下 SSP) と題された、ギリシアの七賢人と各々の箴言を纏めた作者不詳の2つのテキストを紹介する。周知の通り、七賢人とは古代ギリシアに生きた七人の総称であり、アウグスティヌス曰く、「賞賛すべき生活によって他の人々を凌駕し、いくつかの道德上の戒めを短い文句にまとめた」ために、中世キリスト教社会にあっても、広く賢者の鑑として名を馳せた¹⁾。七賢人を語る著作はラテン語圏でも複数伝存しているが、SSS と SSP はギリシア語とラテン語の両言語が併記されている珍しいテキストである。両者とも非常に似通っているものの、挙げている賢人と箴言が若干異なっている。これまで、いくつかの独立した先行研究によってその存在が示唆されてきたが、すべての現存写本がまとまって紹介されたことはない²⁾。また、初期中世における七賢人のテキストについても、未だまとまった研究がほとんど存在しないため、SSS と SSP の典拠と推定されるいくつかのテキストともに、本稿で比較検討してみたい。

【凡例】*Catalogue Mss*: C. Samaran and R. Marichal, *Catalogue des manuscrits en écriture latine portant des indications de date, de lieu ou de copiste*, 7 vols., Paris: Edition du CNRS, 1959–84; *Katalog Hss*: B. Bischoff, *Katalog der festländischen Handschriften des neunten Jahrhunderts*, 3 vols., Wiesbaden: Harrassowitz, 1998–2014; *Mittelalterliche Studien*: B. Bischoff, *Mittelalterliche Studien: ausgewählte Aufsätze zur Schriftkunde und Literaturgeschichte*, 3 vols., Stuttgart: A. Hiersemann, 1966–81; MGH: *Monumenta Germanimae Historiae*; PL: *Patrologia Latina*

1) Augustinus, *De civitate Dei*, XVIII, 25. 泉治典ら訳『神の国(下)』教文館、2014年、274–75頁より引用。

2) これらのテキストを紹介している論考として、W. Brunco, *Zwei lateinische Spruchsammlungen, Programm Bayerische Studienanstalt*, T. Burger Bayreuth, 1884–85, pp. 1–44; M. Manitius, “Zu Ausonius und Apollinaris Sidonius,” *Jahrbücher für classische Philologie*, 137 (1888), pp. 79–80; B. Bischoff, “Das griechische Element in der abendländischen Bildung des Mittelalters,” *Byzantinische Zeitschrift*, 44/1–2 (1951), pp. 27–55 (esp. 44, n. 1); E. Klemm, “Artes liberales und antike Autoren in der Aldersbacher Sammelhandschrift Clm 2599,” *Zeitschrift für Kunstgeschichte*, 41/1 (1978), pp. 1–15 (esp. 6); Ad van Els, “Een leeuw van een handschrift: Ademar van Chabannes en MS Leiden, Universiteitsbibliotheek, Vossianus Latinus Octavo 15”, Unpublished Thesis, Universiteit Utrecht, 2015, p. 255f.

1. 写本の概要

SSS の現存写本は以下の通りである。

<i>Pa</i>	Paris, Bibliothèque nationale, lat. 11505, fol. 112ra (c. 821) ³⁾
<i>M</i>	München, Bayerische Staatsbibliothek, clm 14456, fol. 68r–69r (c. 822) ⁴⁾
<i>Pb</i>	Paris, Bibliothèque nationale, lat. 7671, fol. 93v–94r (saec. IX ^{med}) ⁵⁾
<i>V</i>	Valenciennes, Bibliothèque municipale, 404, fol. 57r–61v (saec. IX ^{3/4}) ⁶⁾
<i>R</i>	Rome, Biblioteca Angelica 1515, fol. 33v (saec. X) ⁷⁾
<i>Pc</i>	Paris, Bibliothèque nationale, lat. 9344, fol. 42rc (saec. X/XI) ⁸⁾
<i>Pd</i>	Paris, Bibliothèque nationale, lat. 8500, fol. 15va–vb (c. 1330–40) ⁹⁾

写本のほとんどが 9 世紀から 10 世紀に集中しており、アテナイのソロン (Σόλων / Solon, c. 630–c. 560 B.C.)、スパルタのキロン (Χεῖλων / Chilon, fl. 6c B.C.)、リンドスのクレオブロス (Κλεόβουλος / Cleobulus, fl. 6c B.C.)、ミレトスのタレス (Θαλῆς / Thales, c. 624–c. 548 B.C.)、プリエネのビアス (Βίας / Bias, fl. 6c B.C.)、ミュティレネのピッタコス (Πιττακός / Pittacus, c. 640–568 B.C.)、コリントスのペリアンドロス (Περίανδρος / Periander, c. 635–585 B.C.) が述べたとされる箴言のギリシア語原文およびそのラテン語訳が列挙されている (図版 1)¹⁰⁾。このうち、

3) *Catalogue Mss*, III, p. 237; *Katalog Hss*, III, no. 4684. < <https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/btv1b8426780x> > 以下、原本がウェブ上で閲覧可能なものはその URL を記載する。最終アクセス日はすべて 2023 年 2 月。

4) *Katalog Hss*, II, no. 3202; F. Helmer et al., *Katalog der lateinischen Handschriften der Bayerischen Staatsbibliothek in München. Die Handschriften aus St. Emmeram in Regensburg*, IV: Clm 14401–14540, Wiesbaden: Harrassowitz, 2015, pp. 169–83. < <https://www.digitale-sammlungen.de/en/view/bsb00046449> >

5) *Katalog Hss*, III, no. 4694. < <https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/btv1b10037019f> >

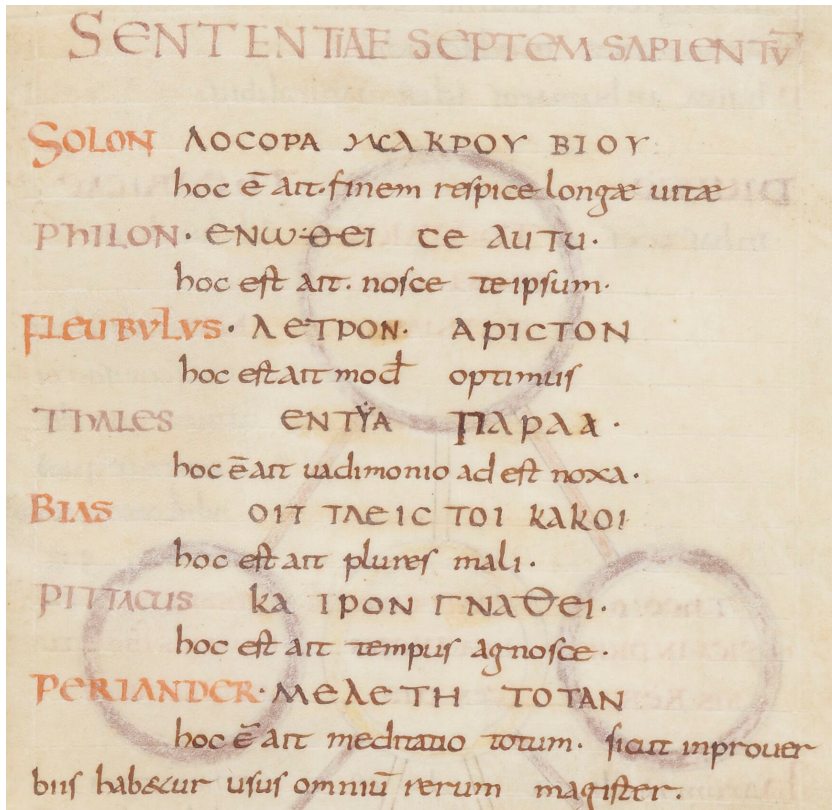
6) *Katalog Hss*, III, no. 6342. < <https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/btv1b8452582n> > cf. I. O'Daly, “Diagrams of Knowledge and Rhetoric in Manuscripts of Cicero’s *De inventione*”, in *Studies in Medieval and Renaissance Book Culture: Manuscripts of the Latin Classics 800–1200*, Leiden: Leiden University Press, 2015, pp. 77–105 (esp. 96).

7) H. Narducci, *Catalogus codicum manuscriptorum, praeter graecos et orientales*, in *Bibliotheca Angelica olim coenobii Sancti Augustini de Urbe*, Rome: Typis Ludovici Cecchini, 1892, p. 653f. cf. M. Spallone, “Tradizioni insulari e letteratura scolastica: Il Ms. “Angelicanus” 1515 e gli “Aenigmata” di Simposio”, *Studi classici e orientali*, 35 (1986), pp. 185–228. Spallone の論考には原本の画像と翻刻が附されている (p. 190, n. 19; Tav. II)。

8) B. M. Olsen, *L'étude des auteurs classiques latins aux XI^e et XII^e siècles*, vol. 2, Paris: Éditions du CNRS, 1982, pp. 763–64; R. Bergmann et al., *Katalog der althochdeutschen und altsächsischen Glossenhandschriften*, vol. 1, Berlin / New York: Gruyter, 2005, no. 752. < <https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/btv1b90670627> >

9) *Catalogue Mss*, III, p. 622. < <https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/btv1b8446933h> > cf. S. Zanichelli, “Non scripsit sed miniavit. Turinus e i codici del Petrarca”, *Studi petrarcheschi*, 11 (1994), pp. 159–81. 翻刻として、C. Schenkl ed., *D. Magni Ausonii Opuscula*, MGH, Auct. ant. V, 2, Berlin, 1883, p. 111; R. Peiper ed., *Decimi Magni Ausonii Burdigalensis Opuscula*, Leipzig: Teubner, 1886, p. 181 がある。このほか、岩熊幸男氏が Pa 写本、M 写本、V 写本、Pd 写本を校訂しており、ウェブ上からダウンロードできる。Logicialia Medievalia < <https://pric.unive.it/projects/logicialia-medievalia/home> > (ファイルは HPMss/TrMss/Sapientes7.pdf)

10) 人名や地名の仮名表記については、さしあたり、ダイアナ・パウアー〔豊田和二ら訳〕『古代ギ



【図版 1】 Valencienne, Bibliothèque municipale, 404, fol. 57r

唯一 14 世紀の写本であり、ペトラルカが所有していたとされる Pb 写本では、ギリシア語がかなり正確に写されている一方で、その他の写本では非常に乱れており、なおかつどれも似たような崩れ方をしている¹¹⁾。例えば、ソロンの箴言の一部である ΤΕΛΟC ΟΡΑ は、Pb 写本、V 写本、Pc 写本の 3 写本では ΛΟCΟΡΑ、Pa 写本では ΑΟCΟΡΑ、R 写本では ΔΟCΟΡΑ と綴られている (M 写本では箴言自体が欠落)。この崩れは、祖本のギリシア語が *scriptura continua* と呼ばれる字間にスペースを入れない古代以来の書式で筆写されていたことに起因すると思われる。4 世紀に作成されたとされる最古の聖書写本のひとつ Codex Vaticanus は、まさにその良い例であろう (図版 2)。よく指摘されるように、9 世紀の写字生はギリシア語の文法的な知識に乏しく、また大文字と小文字ないしは書体の区別も非常に曖昧な時代にあった¹²⁾。そのため、写

リシア人名事典』原書房、1994 年に従っている。

11) Spallone によれば、Pd 写本は 14 世紀のギリシア語に関する知的水準の高まりを反映している。Spallone, “Tradizioni insulari e letteratura scolastica”, p. 190, n. 20. この写本には、SSS の直前にアウソニウスの七賢人に関する著作が収められており、こちらのギリシア語も比較的正確である。アウソニウスについては、本稿の後半を参照。

12) 初期中世のラテン語圏におけるギリシア語の理解については、B. Bischoff, “Das griechische Element in der abendländischen Bildung des Mittelalters”, in *Mittelalterliche Studien*, vol. 2, pp. 246–74; B. M.



【図版 2】Vatican, Biblioteca Apostolica Vaticana, Vat. gr. 1209, fol. 625ra

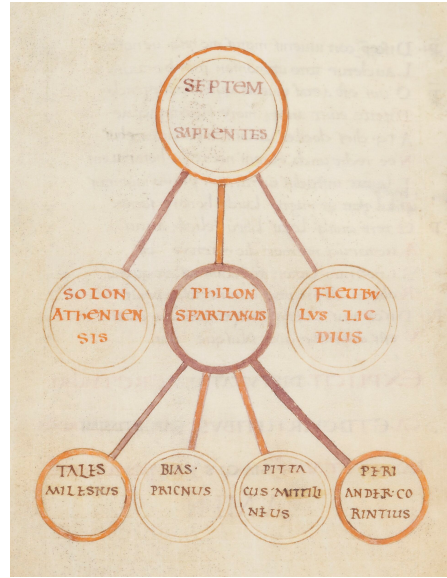
字生は単語の正しい区切りが分からず、TEΛΟC OPA を一つの単語として理解し、なおかつ冒頭の TE が毀れて、このような形になったのだろう。Λ, A, Δ や I, Π, T, Γ のように字形が似ていたり、あるいは発音が近い T と Θ、O と W など是非常によく混同された。また、Σ と Ω は中世では用いられず、代わりに C と W が使われていた一方で、H (μ) のような中世独自の特殊文字も存在した¹³⁾。このような事例は、元のテキストの復元においては大きな障害となるが、写本の系統関係を知るうえでは手がかりにもなる。実際、Pd 写本を除くすべての写本では、キロン Chilon の C が P、クレオブロス Cleobulus の C が F、ピッタコスの箴言の一部 ΓΝΩΘΙ が ΓΝΑΘΕΙ、ペリアンドロスの箴言の一部 ΤΟ ΠΑΝ が TOTAN と綴られており、これらすべての写本が共通の祖型に由来することを示唆するだけでなく、その時点ですでにテキストが大きく崩れていた可能性を強く支持している¹⁴⁾。

Kaczynski, *Greek in the Carolingian Age: The St. Gall Manuscripts*, Cambridge, Mass.: Medieval Academy of America, 1988; M. W. Herren ed., *The Sacred Nectar of the Greeks: the Study of Greek in the West in the Early Middle Ages*, London: University of London King's College, 1988; P. Stotz, "Esse velim Graecus ...: Griechischer Glanz und griechische Irrlichter im mittelalterlichen Latein", in *Die Begegnung des Westens mit dem Osten: Kongressakten des 4. Symposiums des Mediävistenverbandes in Köln 1991 aus Anlass des 1000. Todesjahres der Kaiserin Theophanu*, Sigmaringen: J. Thorbecke, 1993, pp. 433–51; S. O'Sullivan, "The Sacred and the Obscure: Greek and the Carolingian Reception of Martianus Capella", *The Journal of Medieval Latin*, 22 (2012), pp. 67–94.

13) カロリング朝期の写本には、しばしばギリシア文字とその音価および数価の一覧表が書かれている。例えば、8 世紀末に作成された Wien, Österreichische Nationalbibliothek, Cod. 795, fol. 19r には、2 種類の M (μ) が記載されている。< https://digital.onb.ac.at/RepViewer/viewer.faces?doc=DTL_3112149 > cf. A. Zironi, "Marginal Alphabets in the Carolingian Age: Philological and Codicological Considerations", in *Rethinking and Recontextualizing Glosses: New Perspectives in the Study of Late Anglo-Saxon Glossography*, Porto: Fédération Internationale des instituts d'études médiévales, 2011, pp. 353–70.

14) 実際、マルティアヌス・カペッラ『フィロロギアとメルクリウスの結婚』など、古代末期に著された世俗的著作は祖型の時点で崩れていたと推測されるものが多く、また scriptura continua に起因する誤りも各所に認められる。cf. V. Veronesi, "A proposito dell'archetipo delle *Nuptiae*" in *Martianus Capella et la circulation des savoirs dans l'Antiquité tardive: Actes du colloque en ligne (Paris, Sorbonne Université, 8–9 Avril 2021)*, Trieste: EUT Edizioni Università di Trieste, 2022, pp. 293–393 (esp. 315f.); 阿部晃平「マーヅナリアは何を語るのか? —『フィロロギアとメルクリウスの結婚』に見る余白の役割と写本校訂の在り方』『人文×社会』8 号 (2022 年)、185–228 頁。

さらに、Pa 写本、M 写本、Pb 写本、V 写本には、七賢人の名前と出身地を系図的に示した樹形図 *stemmata* が描かれている（図版3）。ただし、その形式が仄めかすような世代関係は無く（タレス、ピタゴラス、ペリアンドロスはキロンの弟子ではない）、全員がほぼ同時代人である。これらの写本の前後には哲学の区分図が描かれているため、それに合わせ、装飾的な意味合いで描かれたのだろう¹⁵⁾。R 写本に関しては、図が省略され中のテキスト部分だけが羅列されている。5 写本ともに、続くテキスト部分では、[人名] [ギリシア語原文] *hoc est ait* [ラテン語訳] という体裁で統一されている。Pc 写本と Pd 写本については樹形図が無い代わりに、出身地と併せて次のように書かれている。[人名] [出身地] *ait* [ギリシア語原文] *hoc(id Pc) est* [ラテン語訳]。



【図版3】 Valenciennes, Bibliothèque municipale, 404, fol. 56v

他方、SSP は2点の写本のみ伝わっている。

P Paris, Bibliothèque nationale, lat. 528, fol. 134r (saec. VIII/IX)¹⁶⁾

L Leiden, Bibliotheek der Universiteit, Voss. lat. Oct. 15, fol. 4v (c. 1023–25)¹⁷⁾

SSP の体裁は、[人名] [出身地] [ギリシア語原文] *id est* [ラテン語訳] のように SSS と似通っているが、どちらの写本とも図は描かれていない。L 写本については、シャバヌのアデマール (Ademar de Chabannes, c. 988–1034) の手によって P 写本から直接筆写されたことが分かっており、人名と出身地が省略されている¹⁸⁾。内容的には SSS と共通している部分も多いが、次の2つの点において顕著な違いが認められる。ひとつは、スパルタのキロンの代わりに、デモクリ

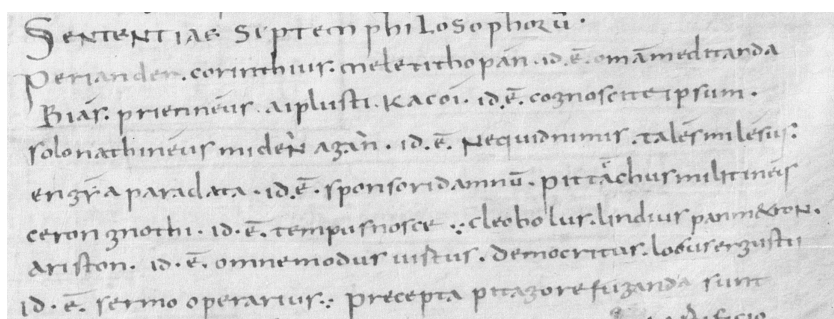
15) Pa 写本、M 写本、Pb 写本、V 写本の前後に描かれている哲学区分図は、いわゆる『ソロモンの哲学の書』 *Liber de philosophia Salomonis* で論じられているものである。拙稿を参照のこと。阿部晃平「史料紹介：『ソロモンの哲学の書』」『史苑』81 巻1号（2020 年）、155–82 頁。

16) *Katalog Hss*, III, no. 3991. <<https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/btv1b9078378q>> cf. A. Cossu, “Les florilèges prosodiques et la transmission des poètes latins au Moyen Âge”, Unpublished Thesis, Università di Pisa, 2019, pp. 198–217.

17) G. Lieftinck, *Manuscripts datés conservés dans les Pays-Bas. Catalogue paléographique des manuscrits en écriture latine portant des indications de date, I: Les manuscrits d'origine étrangère (816-c.1550)*, Amsterdam: North-Holland Publishing Company, 1964, p. 100; Ad van Els, “A flexible Unity: Ademar of Chabannes and the Production and Usage of MS Leiden, Universiteitsbibliotheek, Vossianus Latinus Octavo 15”, *Scriptorium*, 65 (2011), pp. 21–66. <<http://hdl.handle.net/1887.1/item:1951422>>

18) Els, “Een eeuw van een handschrift”, p. 255f.

トス (Δημόκριτος / Democritus, c. 460 B.C.–c. 370 B.C.) が七賢人に加えられており、「ことばは行いの影」λόγος ἔργου σκιή という箴言が帰されていることである¹⁹⁾。2 点目は、ソロンの箴言が SSS のように「長き人生の終わりを顧みよ」ὄρα τέλος μακροῦ βίουではなく、「度を過ぎすなかれ」μηδὲν ἄγανに置き代わっていることである。ラテン語訳もそれに合わせ、ne quid nimisとなっている。このほか、一部のラテン語訳やギリシア語の崩れ方、賢人の並び順が SSS とは異なっている。例えば、タレスの箴言「保証、その傍らに破滅」ἐγγύα, πάρα δ' ἄταは、SSS では uademonio adest noxa と訳されているが、SSP では sponsori damnum となっている。ギリシア語部分についても、前者のほとんどの写本では δ' ἄτ の部分が欠落しているものの、後者では正しく綴られている。その一方で、πάραを para と綴るなど、SSS とは異なる特徴的な崩れが見られる。



【図版 4】 Paris, Bibliothèque nationale, lat. 528, fol. 134r

さらに、SSP は全体的にギリシア文字は使わず、ラテン文字で音写している箇所が多い (図版 4)。ビアスの箴言「たいていの者は悪人である」οἱ πλείστοι κακοίを見てみると、SSS では ΟΙΤΤΑΕΙC ΤΟΙ ΚΑΚΟΙ (Pb 写本) や ΟΠΛΑΕΙCΤΟΙ ΚΑΚΟΙ (R 写本) となっている一方で、SSP では ai pliisti kacoi (P 写本) と書かれている。前者に見られる異読は、明らかに Π や Τ、Ιを読み取り間違えた結果生じたものであるが、後者の綴りは、ギリシア文字から類推される発音をそのまま音写したことを示している。以上、これら諸々の事例からして、SSS と SSP は似て

19) デモクリトスを七賢人に加えることは非常に珍しく、管見の限りほかに例を知らない。箴言のギリシア語の典拠は、ディオゲネス・ラエルティオスの『哲学者列伝』*Vitae Philosophorum*, IX, 37 (...λόγος ἔργου σκιή) か、あるいはプルタルコスの『子どもの教育について』*De liberis educandis*, 9F (...λόγος γὰρ ἔργου σκιή) のいずれかだと推測されるが、両者ともデモクリトスの箴言としてはいるものの、彼を七賢人には加えていない。H. S. Long ed., *Diogenis Laertii Vitae Philosophorum*, vol. 2, Oxford Classical Texts, Oxford: Clarendon Press, 1964, p. 456 (加来彰俊訳『ギリシア哲学者列伝(下)』岩波書店、1994 年、126 頁) ; W. R. Paton et al. eds., *Plutarchi Moralia*, vol. 1, Stuttgart / Leipzig: Teubner, 1993, p. 18 (瀬口晶久訳『モラリア 1』京都大学学術出版会〈西洋古典叢書〉、2008 年、29 頁) . cf. Diels and Kranz, *Die Fragmente der Vorsokratiker*, fragm. B145, p. 171. また、多少言葉遣いが異なるが、ディオゲネス・ラエルティオスは別の箇所での箴言をソロンにも帰している (I, 2, 53)。なお、P 写本では “logos ergasti” と記載されており、Els はこれを “λόγος εργασι” と復元し典拠不明としているが、“λόγος ἔργου σκιή” が崩れたものと理解すべきだろう。Els, “Een leeuw van een handschrift”, p. 256, n. 11.

いるものの、同一テキストのヴァリエーションではなく、各々別のテキストの子孫と考えるほうが自然だろう。

2. SSS と SSP の典拠

ディオゲネス・ラエルティオス (Διογένης Λαέρτιος / Diogenes Laertius, fl. 3c) が証言しているように、賢人の内訳と格言の対応関係には古代から複数の説が入り乱れていた²⁰⁾。例えば、七賢人に関する最古の史料であるプラトンの『プロタゴラス』343A によれば、ミレトスのタレス、ミュティレネのピッタコス、プリエネのピアス、アテナイのソロン、リンドスのクレオブロス、ケナイのミュソンを挙げているが、ミュソンはコリントスのベリアンドロスと入れ替わることも多い。ローマ人たちはギリシアの伝承をラテン語訳し中世に伝えたが、いくつかのヴァリエーションに分岐している。古代にラテン語で書かれた七賢人に関する著作は次の4点が知られている²¹⁾。

20) *Vitae Philosophorum*, I, 40–42. 「また彼ら〔七賢人〕の発言もいろいろ異なって伝えられており、同じ言葉が時にはある人に、また時には他の人に帰せられている。〔…〕また、彼らの人数がどれだけであったかについても意見が分かれている」。加来彰俊訳『ギリシア哲学者列伝 (上)』岩波書店、1984年、41–43頁より引用。七賢人に関する古代のテキストを紹介しているものとして、F. W. A. Mullach ed., *Fragmenta philosophorum graecorum*, vol. 1, Paris: Didot, 1860, pp. 203–36; W. Bruno, “De dictis VII sapientum a Demetrio Phalereo collectis”, *Acta Seminarii Erlangensis*, 3 (1884), pp. 299–398; Id., *Zwei lateinische Spruchsammlungen*, Bayreuth: T. Burger, 1886; H. Diels and W. Kranz eds., *Die Fragmente der Vorsokratiker: griechisch und deutsch*, vol. 1, 1951⁶, pp. 61–66 (内山勝利ら訳『ソクラテス以前哲学者断片集: 第I分冊』岩波書店、1996年、121–30頁); B. Snell, *Leben und Meinungen der Sieben Weisen*, München, Heimeran, 1971⁴; M. Tziatzi-Papagianni, *Die Sprüche der sieben Weisen: Zwei byzantinische Sammlungen. Einleitung, Text, Testimonien und Kommentar*, Stuttgart: Teubner, 1994; A. Busine, *Les sept sages de la Grèce antique: transmission et utilisation d'un patrimoine légendaire d'Hérodote à Plutarque*, Paris: De Boccard, 2002; G. Wöhrle ed., *Die Milesier: Thales*, Berlin: Gruyter, 2009.

21) cf. Tziatzi-Papagianni, *Die Sprüche der sieben Weisen*, p. 455f. このほか、タレスの代わりにスキタイのアナカルシス (Ἀναχάρσις / Anacharsis, fl. 6c B.C.) が加えられた作者未詳のテキストが、11世紀から30点以上現存しており、それぞれに問答形式で7つずつ箴言が割り当てられている。かつては、アウソニウスあるいはトゥールの大司教ヒルデベルトゥス (Hildebertus, c. 1055–1133) に帰されていたが、その帰属は非常に疑わしい。テキストは、PL 171, col. 1410D (attr. Hildebertus); MGH, Auct. ant. V, 2, pp. 246–50 (attr. Ausonius); A. Baehrens ed., *Poetae Latini minores*, vol. 3, Leipzig: Teubner, 1881, pp. 159–62; R. P. H. Green ed., *The Works of Ausonius*, Oxford: Clarendon Press, 1991, pp. 674–76 (Ps. Ausonius)。ここに挙げたもの以外にも、いくつかの翻刻・校訂がある。写本については、Hans Walther, *Initia carminum ac versuum medii aevi posterioris Latinorum. Alphabetisches Verzeichnis der Versanfänge mittellateinischer Dichtungen*, Göttingen: Vandenhoeck & Ruprecht, 1959, no. 15065 に纏められている。なお、このテキストには SSS と SSP で言及されている箴言は収録されていないため、ここでは比較対象に加えていない。

初期中世におけるギリシアの七賢人

ヒュギヌス (Hyginus, c. 64 B.C.–17 A.D.) , *Septem sapientes*²²⁾

アウソニウス (Ausonius, 310–c. 393) , *Ludus septem Sapientum*²³⁾

シドニウス (Sidonius Apollinaris, c. 430–489) , *Carmina*²⁴⁾

ルクソリウス (Luxorius, fl. 6c) , *De sententiis septem Philosophorum distichi*²⁵⁾

以下では、ラテン語文献にどのようなヴァリエーションがあったのか簡単に整理してみたい。いずれの著作においても、挙げられている賢人は SSS と同一であり、SSP のように、デモクリトスを加えているものはひとつも無い。一方で、各賢人に帰されている箴言にはばらつきがある。4 つのテキストには合計で 9 種類の箴言が登場する。

- ① 長き人生の終わりを顧みよ ορα τέλος μακροῦ βίου
- ② 汝自身を知れ γνῶθι σεαυτόν
- ③ 適度が最善 μέτρον ἄριστον
- ④ 保証、その傍らに破滅 ἐγγύα, πάρα δ' ἄτα
- ⑤ たいていの者は悪人である οἱ πλείστοι κακοί
- ⑥ 好機を知れ καιρὸν γνῶθι
- ⑦ 修練がすべて μελέτη τὸ πᾶν
- ⑧ 度を過ぎすなかれ μηδὲν ἄγαν
- ⑨ ことばは行いの影 λόγος ἔργου σκῆ

次の表は賢人と格言の対応を一覧にしたものである。なお、このなかでギリシア語原文を収めているのはアウソニウスだけであり、その他のテキストはラテン語訳のみ書かれている²⁶⁾。

	SSS	SSP	Hyginus	Ausonius	Sidonius	Luxorius
Solon	①	⑧	⑧	①	① ; ⑧	①
Chilon	②	—	②	②	②	②
Cleobulus	③ ; ⑧	③	③	③	③	③
Thales	④	④	④	④	④	???
Bias	⑤	⑤	⑤	⑤	⑤	⑤
Pittacus	⑥	⑥	⑥	⑥	⑥	⑧
Periander	⑦	⑦	⑦	⑦	⑦	⑦
Democritus	—	⑨	—	—	—	—

【表】ラテン語テキストにおける七賢人と箴言の対応関係（筆者作成）

22) P. K. Marshall ed., *Hyginus: Fabulae*, München / Leipzig: Teubner, 2002², CCXXI, p. 172 (五之治昌比呂訳『神話伝説集』京都大学学術出版会〈西洋古典叢書〉、2021 年、241–42 頁)。

23) R. P. H. Green ed., *Decimi Magni Ausonii opera*, Oxford Classical Texts, Oxford: Clarendon Press, 1999, XXVI, pp. 205–14.

24) A. Loyen ed. and trans., *Sidoine Apollinaire: Poèmes*, Paris: Les Belles Lettres, 1960, II, 156–65, p. 10; XV, 42–50, p. 113.

25) D. R. C. Bailey ed., *Anthologia latina, I: Carmina in codicibus scripta*, Stuttgart: Teubner, 1982, CCCXL–VI, p. 272f.

26) アウソニウスにおけるギリシア語の典拠としては、ストバイオス (Στοβαῖος / Stobaeus, fl. 5c) の『精華集』*Anthologium*, III, 1, 132 がしばしば取り上げられる。この著作には、パレロンのデメトリオスが挙げた七賢人の言葉とされる 147 の箴言が収録されており、アウソニウスの言及する箴言もすべて含ま

表を見ての通り、クレオブロス、ピアス、ピッタコス、ペリアンドロスの4人は、すべてのテキストにおいて箴言が一致しているが、ソロンについては、SSS、アウソニウス、ルクソリウスが ορα τέλος μακροῦ βίου を、SSP とヒュギヌスが μηδὲν ἄγαν を対応させている。シドニウスに関しては、著作の2箇所では七賢人に言及しており、それぞれに片一方をあてている。他方、ルクソリウスは μηδὲν ἄγαν をピッタコスに帰し、アウソニウスは μέτρον ἄριστον との意味的な近さからクレオブロスと関連付けるなど、テキスト間で大きなばらつきが見られる。プラトンの『カルミデス』164E–165A で言われているように、γνώθι σεαυτόν, ἐγγύα, πάρα δ' ἄτα とともに、μηδὲν ἄγαν はデルポイの神殿に刻まれていたことが知られているが、誰の言葉とするかは古代ギリシア時代から諸説あった²⁷⁾。ここでは、各テキストの依拠する具体的なギリシア語文献まで深掘りすることはせず、箴言の帰属の混乱はラテン語に翻訳される前から起こっていたことを指摘するに留めておく。

しかしながら、いずれの著作も SSS と SSP の直接的な典拠とは思われない。①～⑦のギリシア語部分に関しては、アウソニウスの記述とほとんど一致しているものの、ラテン語訳についてはその限りではない。前述の通り、SSS と SSP のあいだでも若干翻訳に違いがあり、両者ともに現存する上記の4つの訳とも完全には一致しない（校訂の *loci similes* を参照）。無論、筆写の過程で崩れたという可能性もあるが、7人の箴言すべてが崩れたと仮定するよりは、現代まで伝わっていない七賢人の言葉をまとめた箴言集 *apophthegmata* のようなものが古代末期に存在したと考えるほうが、理に適っているように思われる²⁸⁾。先に述べた通り、両テキストのギリシア語の崩れ具合からしても、これらが9世紀の作ではないことを物語っている。

さらに興味深いのは、SSP におけるピアスの記述である。SSP では彼の箴言として οἱ

れている。cf. Diels and Kranz, *Die Fragmente der Vorsokratiker*, pp. 62–66; Busine, *Les sept sages de la Grèce antique*, pp. 58–61. また、ギリシア語の詩を4000点近く集めた、いわゆる *Anthologia graeca* にも同様の7人の箴言があるが、内容は若干異なる。H. Beckby ed. and trans., *Anthologia graeca: Griechisch-Deutsch*, vol. 3, München: Heimeran, 1965, IX, 366, p. 226（沓掛良彦訳『ギリシア詞華集3』京都大学学術出版会〈西洋古典叢書〉、2016年、217頁）。

27) 『ギリシア詞華集』ではルクソリウスと同様にピッタコスに帰されている一方で、ブルタルコスの『七賢人の饗宴』*Septem sapientium convivium* ではキロンの言葉とされている。ed. Paton, 163D, p. 336（瀬口晶久訳『モラリア2』京都大学学術出版会〈西洋古典叢書〉、2001年、250頁）。以下も参照のこと。E. G. Eikins, “MHAEN ATAN in Greek and Latin Literature”, *Classical Philology*, 21/2 (1926), pp. 132–48; 中務哲郎「Μηδὲν ἄγαν：箴言のはじまり」『西洋古典研究』61号（2013年）、86–96頁。なお、ルクソリウスが挙げるタレスの箴言については、典拠が判然としない。cf. Tziatzi-Papagianni, *Die Sprüche der sieben Weisen*, p. 446.

28) cf. P. Courcelle, *Les lettres grecques en Occident de Macrobie à Cassiodore*, Paris: E. de Boccard, 1948², p. 240. アウグスティヌス『神の国』（XVIII, 25）では、SSS と同じ7人が七賢人として言及されている。同じく、11世紀の文法学者バピアスの辞典にも「哲学 *philosophia*」の項で同様の名前が挙げられている（箴言は省略）。cf. G. Dahan, “Elements Philosophique dans l’Elementarium de Papias”, in *From Athens to Chartres: Neoplatonism and Medieval Thought: Studies in Honor of Edouard Jeuneau*, Leiden: Brill, 1992, pp. 225–45 (esp. 228).

πλείστοι κακοί が挙げられており、ラテン語訳は *cognosce teipsum* となっているが、これは本来 γνῶθι σεαυτόν の訳である。一方で、他のテキストではこの箴言はキロンに帰されているところ、前述の通り、SSP ではキロンがデモクリトスに置き代わっているため、γνῶθι σεαυτόν の記述自体がない。この不整合はすなわち、SSP の作者は、少なくとも SSS と共通の七賢人の箴言、およびデモクリトスの箴言 λόγος ἔργου σκυῆ の両方を参照出来たことを示唆する。おそらく、そこから抜粋する形で SSP を作成したさいに、ギリシア語原文とラテン語訳を取り間違えたのではないだろうか。この事例もまた、失われた未知のテキストの存在を支持している。

以上、初期中世における七賢人のテキストを概観した。キリスト教徒からすれば、はるか異教時代の哲学者であった彼らだが、一部では、預言者としてその箴言が宗教的に再解釈されるなど、キリスト教社会においても一定の役割を演じていた²⁹⁾。その詳細な受容史については、また別稿を期すことにしたい。

(本学博士後期課程／日本学術振興会特別研究員 DC2)

附記

本稿執筆にあたり、勉強会「パピアスを読む会」ご参加のみなさまから、様々な示唆を頂きました。感謝申し上げます。なお、本稿は JSPS 科研費（特別研究員奨励費 21J13496）の成果の一部です。

図版出典

【図版 1, 3】 <https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/btv1b8452582n>

【図版 2】 https://digi.vatlib.it/view/MSS_Vat.gr.1209

【図版 4】 <https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/btv1b9078378q>

29) cf. “Les Sept Sages prophètes du christianisme: Tradition gnomique et littérature théosophique”, in *Theologische Orakel in der Spätantike*, Heidelberg: Universitätsverlag Winter, 2017, pp. 257–79; Snell, *Leben und Meinungen der Sieben Weisen*, p. 162f; Busine, *Les sept sages de la Grèce antique*, p. 103f.

3. 校訂

凡例

本文左横のアラビア数字およびパンクチュエーションは便宜上筆者が附したものであり、実際の写本には書かれていない。初期中世の写本ではアンシャル体や半アンシャル体、カロリング小文字体が入り交じっており、ギリシア文字とラテン文字の混同もよく見られる。さらに単語間の区切りも非常に曖昧であるが、活字ではこれらの情報を正確に反映することが困難であるため、校異情報欄の冗長と煩雑を避ける目的から、さしあたり以下の原則を設けた。

1. MとϺ、ΥとΥなど、複数の字形が用いられる文字は各々を区別しない。
e.g. ϺAKPOΥ → MAKPOY
2. ひとつの写本内および複数の写本間で大文字小文字ないしは複数の書体が混在している場合、その違いは逐一報告せず一方に統一する。
e.g. MeλεTH TOTAN → MEΛETH TOTAN
LINDIUS] LICDIUS *PbV* licdius *Pa* → LINDIUS] LICDIUS *PaPbV*
MILESIUS] melesius *Pc* → MILESIUS] MELESIUS *Pc*
3. 本文のギリシア語の綴りは現代の正書法に従うが、ΣはC、ΩはWと表記する。

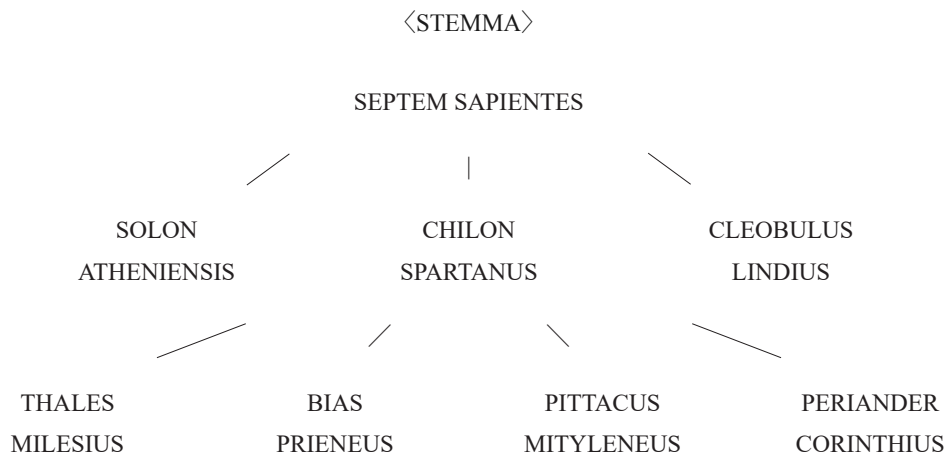
本文欄における大文字小文字の選択は、半ば恣意的であることを断っておかなければならない。例えば、SSSにおける箴言のギリシア語は、崩れの過程が視覚的に理解し易いよう本文も大文字にした。一方で、SSPではギリシア語部分もほとんどラテン語の小文字体で音写されていることから、本文欄のギリシア語も小文字体にした。人名と地名についても同様である。また、両テキストともに、一部の写本について先行する翻刻ないしは校訂が存在するため（本文註9参照）、本来はその読みも校異情報に記載すべきだが、必ずしも上記の原則に従っている訳ではなく、むしろ混乱を招くため割愛する。なお、SSSとSSPは別テキストと考えられるため、両者間の統一はしていない。

校異情報のほか、本文に類似するラテン語文献が存在する場合は、*loci similes*の欄に該当箇所を抜粋を記載した。SSSとSSPに共通する部分に関しては、重複を避け前者にのみ記載する。

SENTENTIAM SEPTEM SAPIENTVM

Conspectus siglorum

<i>Pa</i>	Paris, Bibliothèque nationale, lat. 11505 (c. 821)
<i>M</i>	München, Bayerische Staatsbibliothek, clm 14456 (c. 822)
<i>Pb</i>	Paris, Bibliothèque nationale, lat. 7671 (saec. IX ^{med})
<i>V</i>	Valenciennes, Bibliothèque municipale, 404 (saec. IX ^{3/4})
<i>R</i>	Rome, Biblioteca Angelica 1515 (saec. X)
<i>Pc</i>	Paris, Bibliothèque nationale, lat. 9344 (saec. X/XI)
<i>Pd</i>	Paris, Bibliothèque nationale, lat. 8500 (c. 1330–40)
Hyg., <i>Sep.</i>	Hyginus, <i>Septem sapientes</i> , ed. Marshall (2002)
Aus., <i>Ludus</i>	Ausonius, <i>Ludus septem sapientum</i> , ed. Green (1999)
Sid., <i>Carm.</i>	Sidonius, <i>Carmina</i> , ed. Loyen (1960)
Luxr., <i>De sent.</i>	Luxorius, <i>De sententiis Philosophorum distichi</i> , ed. Bailey (1982)



App. STEMMA *PaMVPb(R)*

in marg. Isti auct vii sapientes contemporales populi iudeorum in captiuitatem ducti: Pitacus, Tales, Solon, Chilon, Periandrus, Cleopolus, Bias *M* || *in marg.* In uirtudine c e *Pb* || SEPTEM SAPIENTES] *om. R* || *post* SAPIENTES *add. grecorum M* || SOLON] SALON *PaR* || ATHENIENSIS] ATHINENSIS *M* || CHILON] PHILON *PaPbV* | PHYLON *R* || CLEOBULUS] FLEUBULUS *Pa* | DEBALUS *M* | FLEUBYLUS *Pb* | FLEUBVLVS *V* | FLEUBðLUS *R* || LINDIUS] LICDIUS *PaPbV* | LIDIUS *MR* || THALES] TALEs *PaMPbV* || MILESIUS] MELESIUS *Pa* | MILESSEUS *M* | MILESIA *R* || PRIENEUS] PRAGNUS *PaR* | PIRINNEUS *M* | PRICNUS *PbV* || PITTACUS] PITACUS *MR* || MITYLENEUS] MISTILENEUS *Pa* | MITILENUS *M* | MITTILINEUS *PbV* | MITILENUS *R* || PERIANDER] PERIANDRUS *M* || CORINTHIUS] CORINTUS *PaM* | CORINTIUS *V* | CORINTHUS *R* || *infra stemm.* Tales. ENIIAIIAPA, anocat nox; Bias. OI IIAECTOI KAKOI, plures mali; Pittacus KAIPON THAEE, tempus agnosce; Periander. MEΓETH TO TAO, methitati totum *M*

- 1 SENTENTIAE SEPTEM SAPIENTUM.
- 2 SOLON. ΤΕΛΟΣ ΟΡΑ ΜΑΚΡΟΥ ΒΙΟΥ: hoc est ait, finem respice longae uitae.
- 3 CHILON. ΓΝΩΘΙ CEAYTON: hoc est ait, nosce teipsum.
- 4 CLEOBULUS. ΜΕΤΡΟΝ ΑΡΙΣΤΟΝ: hoc est ait, modus optimus.
- 5 THALES. ΕΓΓΥΑ, ΠΑΡΑ Δ' ΑΤΑ: hoc est ait, uademonio ad est noxa.

Loc. sim.

2 Aus., *Ludus*, 85–86: Graece coactum ὅρα τέλος μακροῦ βίου, quod longius fit, si Latine edisseras || Sidn., *Carm.* II, 160: Attice quodue Solon finem bene respicis aevi || Luxr., *De sent.* 2: finem prolixae dixit te cernere vitae 3 Hyg., *Sep.* 10: Nosce, inquit, tete, Chilon Lacedaemone cretus || Aus., *Ludus*, 138–39: commendo nostrum γνῶθι σεαυτὸν—nosce te—quod in columna iam tenetur Delphica || Sidn., *Carm.* II, 163: quod se nosse omnes uis, ex Lacedaemone Chilon; XV, 50: nescere sese ipsum, Chilon Spartane, docebas || Luxr., *De sent.* 3–4: hoc prudenter ait, te ipsum ut cognoscere possis 4 Hyg., *Sep.* 5: Optimus est, Cleobulus ait, modus, incola Lindi || Aus., *Ludus*, 152–53: μέτρον ἄριστον an sit optimus modus dic. annuisti || Sid. *Carm.* II, 158: Lindie quod Cleobule canis, ‘modus optimus esto’; XV, 45: Lindie tu Cleobule iubes modus optimus ut sit || Luxr., *De sent.* 14: omne, inquit, magnum est quod mensura optima librat 5 Hyg., *Sep.* 9: Milesiusque Thales Sponsori damna minatur || Aus., *Ludus*, 180–81: <en> ἐγγύα, παρά δ' ἄτα Graece dicimus; Latinum est ‘sponde; noxa <sed> praesto tibi’ || Sid. *Carm.*, II, 157: Mileto quod crete Thales uadimonio cuplas; XV, 44: Thales Mileto gentius uadimonio damnat

App. PaPbVRPcPd

1 SAPIENTUM] SAPIENTVM PbV || SENTENTIAE – SAPIENTUM] ET HEC SENTENTIAE EORUM R | PROVERBIA VII SAPIENTVM Pc | Incipiunt eorundem nomina atque sententiae, vt qui relegere plura de ipsis scripta fastidiunt maiore compendio subiecta cognoscant Pd 2 ante SOLON add. Primus Pd || SOLON] SALON PaRPa^{a.c.} || post SOLON add. Atheniensis ait Pc | Atheniensis ait Rca Pd || ΤΕΛΟΣ ΟΡΑ] ΑΟCOPA Pa | ΑΟCOPA PbVPc | ΔΟCOPA R || ΜΑΚΡΟΥ] ΜΑΚΡΟΥ R || hoc] id Pc || ait] om. PcPd || finem] fine Pa || longae uitae] longe uite Pd 3 CHILON] PHILON praeter Pd || post CHILON add. S\p/ artanus ait Pc | Spartanus ait Pd || ΓΝΩΘΙ] ΕΝΩΘΕΙ PaPbVR | ΓΝΩΘΕΙ Pc | ΓΝΩΕΕΙ Pd || CEAYTON] CCAVΘV Pa | CEAVTV Pb | CE AUTU VPc | CCAI R || hoc] id Pc || ait] om. PcPd 4 CLEOBULUS] FLEUBULUS PaRPa | FLEUBYLUS Pb (PLEUBYLUS Pb^{a.c.}) | FLEUBVLVS V || post CLEOBULUS add. Lidicus Pc | Ligdius ait Pd || ΜΕΤΡΟΝ] ΑΕΤΡΟΝ PaR | ΑΕΤΡΟΝ PbV | ΑΕΤΛΟΝ Pc || ΑΡΙCΤΟΝ Pa | ΑΡΙCΘΕΤH R || hoc] id Pc || ait] om. PcPd 5 THALES] TALES Pa || post THALES add. Mile\si/us ait Pc | Milesius ait Pd || ΕΓΓΥΑ] ΕΝΤΥΑ PaPbVPcPd (ENTIA V^{a.c.}) | ΕΝΤΥ R || ΠΑΡΑ Δ' ΑΤΑ] ΠΑΡΑΑ PaPbVPc | ΤΙΑΡΑΑ R | ΠΑΡΑ ΑΤΑ Pd || hoc] id Pc || ait] om. PcPd || uademonio] uadimonio PbVPc | vadimonio Pd

- 6 BIAS. OI ΠΛΕΙCTOI KAKOI: hoc est ait, plures mali.
 7 PITTACUS. KAIPON ΓΝΩΘΙ: hoc est ait, tempus agnosce.
 8 PERIANDER. MEΛETH TO ΠIAN: hoc est ait, meditatio totum.
 9 sicut in prouerbiis habetur usus omnium rerum magister.

Loc. sim.

6 Hyg., *Sep.* 8: Plures esse malos Bias autumat ille Prieneus || Aus., *Ludus.* 189–90: Bias Prieneus <sum>; dixi
 οι πλείστοι κακοί; Latine dictum suspicor ‘plures mali’ || Sid., *Carm.* II, 161: Prienae Bia, quod plus tibi turba
 malorum est; XV, 48: Prienae Bia, plures ais esse malignos || Luxr., *De sent.* 10: plures esse malos divina voce
 probavit 7 Hyg., *Sep.* 7: Tempus nosce, inquit Mitylenis Pittacus ortus || Aus., *Ludus.* 203–6: γίγνώσκει καιρόν
 qui docui sententiam ... Romana sic est vox, ‘venite in tempore’ || Sid., *Carm.* II, 162: noscere quod tempus,
 Lesbo sate Pittace, suades; XV, 49: tu Mytilene satus cognoscere, Pittace, tempus || Luxr., *De sent.* 6: te, ne
 quid nimis ut cupias, exquirere dixit 8 Hyg., *Sep.* 6: Ex Ephyra Periandre doces, Cuneta emeditanda || Aus.,
Ludus. 214–15: μελέτη τὸ πᾶν qui dixi et dictum <iam> probo, meditationem esse omne quod recte geras || Sid.,
Carm. II, 159: ex Efyra totum meditaris quod Periander; XV, 46: tu meditans totum decoras, Periandre, Corinthon ||
 Luxr., *De sent.* 12: omnia constituit tecum ut meditando revolas

App. PaPbVRPcPd

6 post BIAS add. Bragnus ait Pc | Prieneus ait Pd || OI ΠΛΕICTOI OIT TAEIC TOI Pb^{a.c.} | OIT TAEIC TOI
 V | OI ΠΛΕICTOI R | OI Π ACIC TOI Pc | OI ΠΛΕICTOI Pd || hoc] id Pc || ait] om. PcPd 7 PITTACUS]
 PITTHACUS Pd || post PITTACUS add. Mitilenus ait Pc | Myteleneus ait Pd || KAIPON] KATPON Pb |
 KA IPON V (KA TPON V^{a.c.}) | KAIPPON R | KAYPON Pd || ΓΝΩΘΙ] ΓΝΑΘΕΙ praeter Pd | ΓΝΩΘΕΙ Pd ||
 hoc] id Pc || ait] om. PcPd 8 PERIANDER] PIANDER Pd || post PERIANDER add. Corinthius ait PcPd
 || MEΛETH] MEAETH PcPd | AAPAETI R || TO ΠIAN] TOTAN praeter Pd || ait] om. PcPd 9 usus]
 om. Pc || magiater] magistra est Pc || sicut – magister] sicut a poeta legimus usurpatum modus omnibus utile
 rebus. Explicit nomina et sententie septem sapientum R Pd

SENTENTIAE SEPTEM PHILOSOPHORUM

Conspectus siglorum

- | | |
|----------|---|
| <i>P</i> | Paris, Bibliothèque nationale, lat. 528 (saec. VIII/IX) |
| <i>L</i> | Leiden, Bibliotheek der Universiteit, Voss. lat. Oct. 15 (c. 1023–25) |

- 1 Sententiae septem philosophorum.
- 2 Periander Corinthius. μελέτη τὸ πᾶν: id est omnia meditanda.
- 3 Bias Prienneus. οἱ πλείστοι κακοί: id est cognosce teipsum.
- 4 Solon Atheniensis. μηδὲν ἄγαν: id est ne quid nimis.
- 5 Thales Milesius. ἐγγύα, πάρα δ' ἄτα: id est sponsori damnum.
- 6 Pittacus Mityleneus. καιρὸν γνῶθι: id est tempus nosce.
- 7 Cleobulus Lindius. μέτρον ἄριστον: id est omne modus uirtus.
- 8 Democritus. λόγος ἔργου σκυή: id est sermo operarius.

Loc. sim.

4 Hyg. *Sep.* 11: Cecropiusque Solon Ne quid nimis induperauit || Aus., *Ludus.* 156: Afer poeta vester 'ut ne quid nimis' et noster quidam μηδὲν ἄγαν || Sidn., *Carm.* XV, 47: Atticus inde Solon 'ne quid nimis' approbat unum

App. PL

1 Sententiae – philosophorum] *om. L* 2 Periander Corinthius] *om. L* || μελέτη τὸ πᾶν] meleti tho pan *P* | meleti to pan *L* 3 Bias] *om. L* || Prieneus] Prienneus *P* | *om. L* || οἱ πλείστοι κακοί] ai pliisti kacoī *P* | ai plusti ca-soi *L* || cognosci *P* 4 Solon] *om. L* || Atheniensis] Athineus *P* | *om. L* || μηδὲν ἄγαν] miden agan *PL* 5 Thales] Tales *P* | *om. L* || Milesius] Milesus *P* | *om. L* || ἐγγύα, πάρα δ' ἄτα] engua para data *P* | engia para data *L* 6 Pittacus] Pittachus *P* | *om. L* || Mityleneus] Militinus *P* | *om. L* || καιρὸν γνῶθι] ceron gnothi *P* | cero[...] gnoti *L* 7 Cleobulus] Cleobolus *P* | *om. L* || Lindius] *om. L* || μέτρον ἄριστον] pan metron ariston *PL* 8 Democritus] *om. L* || λόγος ἔργου σκυή] logus ergustii *P* | logos ergusti *L*